

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00110.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Lettera di Porto – Giovanni Van Malgarden, Venezia an Giorgio Antonio Menz, Bolzano
Dokumenttyp:	Lettera di Porto / Frachtbrief (Venedig unter oesterreichischer Herrschaft)
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (vorgedruckt und handschriftlich), Deutsch (Sammlerbeschriftung)
Confidence:	Hoch – Druck und Handschrift gut lesbar, Adresszettel und Abrechnung erhalten

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung (oben, getippt)

Unter goettlichem Geleite...

1801 Venezia - Bolzano (Italienischer Druck!)

Seite 1 - Datierung und Fiskalstempel

[[Fiskalstempel oval:]] 40

1801 Addi 11. Luglio In Venezia —

Seite 1 - Haupttext (gedruckt mit handschriftlichen Eintragungen)

Signor con il Comodo del presente Patron Gio: Aman.
Vi restano spediti li appie descritti Colli intie-
ri, asciuti, e ben condizionati, Segnati e Numerati,
come fuori, che di conformita vi piacera procurar-
li al di lui Salvo Arrivo, pagandoli per suo Nollo
Fiorini ventiano la Soma, e il Dazio di Svigno. —
Quando tali ve li consegnì,
in difetto che fossero danneggiati, lo fareste star a
conto del danno, facendone poi la disposizione de'
medesimi, come d'altra mia d'avviso. Addio.

Seite 1 - Warenbezeichnung (handschriftlich)

HZ Balla una Orsoglio pesante Libre duecento sessanta lorde di
No 5 Vienna. Dico _____ lib. N 260

Seite 1 - Zahlungsanweisung und Unterschrift

Favorira tratternervi Fiorini sei pagatogli aconto — f 6.—
Giovanni Van Malgarden
La presente Lettera di Porto serve anche di denuncia presso l'Imp. Regio Dazio di Svigno.

Seite 1 - Adresszettel (unten links, separat montiert)

All Sig. Giorgio Antonio Menz
Comune Balla
Geroglio HZ
No 5
Bolzano

Seite 1 - Empfangsabrechnung (unten rechts, separat montiert)

Venezia 15.1
Bis Alessandro 7
11/12 Luglio
condotta ... f 13.29
pagamento ... 6
f 7.29
Datio ... 29.21/2
Canal
Dato a Aman li 11 d'Agosto

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Fiskalstempel (oesterreichisch)
Form:	Oval mit Ornament
Farbe:	Dunkelbraun/schwarz
Text:	40
Zahlen/Werte:	40 (vermutlich 40 Centesimi oder Kreuzer Stempelgebuehr)
Position:	Oben links, neben dem Textbeginn
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Oesterreichischer Fiskalstempel – nach dem Frieden von Campo Formio (1797) und der Abtretung Ven

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Nollo (Fracht): Fiorini ventiano la Soma (20 Gulden pro Soma/Ladung)
plus Dazio di Svigno (Zoll von Svigno)
Aconto (Anzahlung an Patron): f 6.–

Empfangsabrechnung:
condotta: f 13.29
pagamento: 6 (Anzahlung)
Restbetrag: f 7.29
Datio: 29.21/2
Dato a Aman li 11 d'Agosto (Bezahlung an Patron Aman am 11. August)

Einzelposten:

- Balla una Orsoglio (1 Ballen Organzin-Seide): 260 Wiener Pfund brutto
- Fracht: 20 Fiorini pro Soma (Ladung), davon 6 Fiorini Anzahlung
- Condotta (Transportkosten): 13 Fiorini 29 Kreuzer
- Datio (Zoll): 29 Fiorini 21 1/2 Kreuzer

Gesamtsumme: Condotta f 13.29 + Datio f 29.21 1/2 = ca. f 42.50 1/2 Gesamtkosten (Transport + Zoll)

Waehrungseinheiten: Fiorini (Gulden) und Kreuzer – oesterreichische Waehrung

Rechenart: Frachttarif pro Soma (Ladung); separate Zollberechnung (Dazio di Svigno); Anzahlung verrechnet

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	Addi 11. Luglio 1801 (Ausstellung); 11 d'Agosto (Bezahlung an Patron)
Datum (ISO):	1801-07-11
Orte:	Venezia/Venedig (Absender), Bolzano/Bozen (Empfänger), Svigno (Zollstation am Weg n
Personen:	Giovanni Van Malgarden (Absender/Kaufmann in Venedig – niederlaendisch-deutscher Na
Waren:	Orsoglio / Organzin (hochwertige gezwirnte Seide fuer die Weberei)
Mengen:	1 Ballen (Balla)
Gewichte/Masse:	260 Libre lorde di Vienna (260 Wiener Pfund brutto, 1 Wiener Pfund $\approx$ 0,56 kg, also ca. 1
Betraege:	20 Fiorini pro Soma (Frachttarif), 6 Fiorini Anzahlung, 13 Fiorini 29 Kr. Condotta, 29 Fiorin
Waehrungen:	Fiorini (Gulden), Kreuzer
Stempel vorhanden:	true
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Frachtbrief (Lettera di Porto), ausgestellt in Venedig am 11. Juli 1801 durch den Kaufmann Giovanni Van Malgarden (ein niederlaendisch-deutscher Name, typisch fuer die internationale Kaufmannschaft Venedigs).

Venedig stand seit dem Frieden von Campo Formio (1797) unter oesterreichischer Herrschaft, was sich in diesem Dokument deutlich zeigt: Wiener Pfund als Gewichtseinheit, Fiorini (Gulden) und Kreuzer als Waehrung, und der Verweis auf den 'Imp. Regio Dazio di Svigno' (Kaiserlich-Koeniglicher Zoll von Svigno). Dennoch bleibt das Formular in italienischer Sprache und in venezianischer Handelstradition.

Dem Fuhrmann Giovanni Aman wird ein Ballen Organzin-Seide (Orsoglio) uebergeben, 260 Wiener Pfund brutto (ca. 145 kg), gekennzeichnet mit der Marke HZ Nr. 5, bestimmt fuer den Kaufmann Giorgio Antonio Menz in Bolzano (Bozen). Der Frachttarif betraegt 20 Fiorini pro Soma (Ladung), dazu der Zoll von Svigno. Dem Patron wurden 6 Fiorini als Anzahlung geleistet.

Organzin (Orsoglio) war eine der hochwertigsten Seidenarten: ein stark gezwirntes Kettgarn fuer die Seidenweberei, fuer das Venedig und Norditalien weltberuehmt waren. Der Transport nach Bozen fuehrte ueber die alte Handelsroute durch die Alpen, die seit dem Mittelalter Venedig mit den Maerkten Suedtirols und des Deutschen Reiches verband.

Bemerkenswert ist die Vollstaendigkeit des Dokumentenensembles: Neben dem eigentlichen Frachtbrief sind auch der originale Adresszettel (an Sig. Menz in Bolzano mit Marke HZ Nr. 5) und die detaillierte Empfangsabrechnung erhalten. Letztere zeigt, dass Patron Aman den Restbetrag am 11. August 1801 erhielt – genau einen Monat nach der Ausstellung.